Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Martwa mucha\* zasmradza mieszankę olejku aptekarza – bardziej niż mądrość i chwała może zaważyć odrobina głupoty.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Martwa mucha może zepsuć olejki aptekarza, odrobina głupoty może zaważyć więcej niż mądrość i chwała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdechłe muchy zasmradzają i psują olejek aptekarza. Tak samo odrobina głupstwa psuje *człowieka* poważanego z powodu jego mądrości i sławy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako muchy zdechłe zasmradzają i psują olejek aptekarski: tak człowieka z mądrości i z sławy zacnago trochę głupstwa oszpeca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Muchy zdychające psują wonną wdzięczność drogiego olejku. Droższa jest mądrość i sława, małe i na czas szaleństwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Martwa mucha zepsuje naczynie wonnego olejku. Bardziej niż mądrość, niż sława zaważy trochę głupoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Martwa mucha może zepsuć olejek aptekarza. Cenniejszą niż mądrość i chwała jest odrobina głupoty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Martwe muchy mogą zepsuć wonny olejek, odrobina głupoty może przeważyć nad mądrością i powagą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdechła mucha zupełnie zepsuje wyborne perfumy. Odrobina głupoty może przeważyć nad mądrością i chwałą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdechła mucha zakaża i psuje wonną oliwę, ziarnko głupoty więcej waży niż mądrość i sława. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мухи, що здихають, засмородять посудину пахучої олії. Мало мудрості шляхетіше від великої слави безумності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jadowite muchy czynią cuchnącym i kwaśnym olejek tego, co przyrządza pachnidła; tak też więcej niż mądrość i sława waży odrobina głupoty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Martwe muchy sprawiają, że olejek wytwórcy maści cuchnie, burzy się. To samo odrobina głupoty czyni z kimś, kto jest cenny ze względu na mądrość i chwałę. |

1. 1) Martwa mucha, lm מָוֶת זְבּובֵי , łączy się z lp יַבְאִיש . Jest to lm dystrybutywna: jedna martwa mucha. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Cięższą od mądrości, od chwały, bywa odrobina głupoty. [↑](#footnote-ref-3)